

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 42

---

---

A. TITEL

*Verdrag betreffende de status van staatlozen, met bijlagen;  
New York, 28 September 1954*

B. TEKST**CONVENTION RELATING TO THE STATUS  
OF STATELESS PERSONS****PREAMBLE**

*The High Contracting Parties,*

*Considering* that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

*Considering* that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for stateless persons and endeavoured to assure stateless persons the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

*Considering* that only those stateless persons who are also refugees are covered by the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, and that there are many stateless persons who are not covered by that Convention,

*Considering* that it is desirable to regulate and improve the status of stateless persons by an international agreement,

*Have agreed* as follows:

**CHAPTER I****General provisions****Article 1***Definition of the term "Stateless Person"*

1. For the purpose of this Convention, the term "stateless person" means a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.

2. This Convention shall not apply:

(i) To persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance so long as they are receiving such protection or assistance;

(ii) To persons who are recognized by the competent authorities of the country in which they have taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country;

## CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES PRÉAMBULE

*Les Hautes Parties contractantes,*

*Considérant* que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans discrimination, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

*Considérant* que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les apatrides et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

*Considérant* que seuls les apatrides qui sont aussi des réfugiés peuvent bénéficier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et qu'il existe de nombreux apatrides auxquels ladite Convention n'est pas applicable,

*Considérant* qu'il est désirable de régler et d'améliorer la condition des apatrides par un accord international,

*Sont convenues* des dispositions ci-après:

### CHAPITRE PREMIER

#### Dispositions Générales

##### Article premier

##### *Définition du terme „apatride”*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme „apatride” désigne une personne qu'aucun Etat ne considère comme son ressortissant par application de sa législation.

2. Cette Convention ne sera pas applicable:

i) Aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, tant qu'elles bénéficieront de ladite protection ou de ladite assistance;

ii) Aux personnes considérées par les autorités compétentes du pays dans lequel ces personnes ont établi leur résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays;

(iii) To persons with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- (a) They have committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provisions in respect of such crimes;
- (b) They have committed a serious non-political crime outside the country of their residence prior to their admission to that country;
- (c) They have been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

## Article 2

### *General obligations*

Every stateless person has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

## Article 3

### *Non-discrimination*

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to stateless persons without discrimination as to race, religion or country of origin.

## Article 4

### *Religion*

The Contracting States shall accord to stateless persons within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practise their religion and freedom as regards the religious education of their children.

## Article 5

### *Rights granted apart from this Convention*

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to stateless persons apart from this Convention.

## Article 6

### *The term "in the same circumstances"*

For the purpose of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a stateless person, must be fulfilled by him,

iii) Aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser:

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays de leur résidence avant d'y être admises;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

#### Article 2

##### *Obligations générales*

Tout apatride a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

#### Article 3

##### *Non-discrimination*

Les Etats contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux apatrides sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

#### Article 4

##### *Religion*

Les Etats contractants accorderont aux apatrides sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

#### Article 5

##### *Droits accordés indépendamment de cette Convention*

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux apatrides.

#### Article 6

##### *L'expression „dans les mêmes circonstances”*

Aux fins de cette Convention, les termes „dans les mêmes circonstances” impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un apatride, doivent être remplies par lui, à

with the exception of requirements which by their nature a stateless person is incapable of fulfilling.

#### Article 7

##### *Exemption from reciprocity*

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence all stateless persons shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to stateless persons the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to stateless persons, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to stateless persons who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

#### Article 8

##### *Exemption from exceptional measures*

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals or former nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a stateless person solely on account of his having previously possessed the nationality of the foreign State in question. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such stateless persons.

#### Article 9

##### *Provisional measures*

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a stateless

l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être remplies par un apatride.

#### Article 7

##### *Dispense de réciprocité*

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat contractant accordera aux apatrides le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les apatrides bénéficieront, sur le territoire des Etats contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat contractant continuera à accorder aux apatrides les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux apatrides, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3, ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des apatrides qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

#### Article 8

##### *Dispense de mesures exceptionnelles*

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants ou des anciens ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats contractants n'appliqueront pas ces mesures à un apatride uniquement parce qu'il a possédé la nationalité de l'Etat en question. Les Etats contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article, accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels apatrides.

#### Article 9

##### *Mesures provisoires*

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement à l'égard d'une personne déterminée les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi

person and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

#### Article 10

##### *Continuity of residence*

1. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

#### Article 11

##### *Stateless seamen*

In the case of stateless persons regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

### CHAPTER II

#### **Juridical status**

#### Article 12

##### *Personal status*

1. The personal status of a stateless person shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a stateless person and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become stateless.

par ledit Etat contractant que cette personne est effectivement un apatride et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

#### Article 10

##### *Continuité de résidence*

1. Lorsqu'un apatride a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un apatride a été déporté du territoire d'un Etat contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

#### Article 11

##### *Gens de mer apatrides*

Dans le cas d'apatrides régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits apatrides à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin notamment de faciliter leur établissement dans un autre pays.

## CHAPITRE II

### **Condition juridique**

#### Article 12

##### *Statut personnel*

1. Le statut personnel de tout apatride sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits précédemment acquis par l'apatride et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu apatride.

## Article 13

*Movable and immovable property*

The Contracting States shall accord to a stateless person treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

## Article 14

*Artistic rights and industrial property*

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a stateless person shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

## Article 15

*Right of association*

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible, and in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

## Article 16

*Access to Courts*

1. A stateless person shall have free access to the Courts of Law on the territory of all Contracting States.
2. A stateless person shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.
3. A stateless person shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

## Article 13

*Propriété mobilière et immobilière*

Les Etats contractants accorderont à tout apatride un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

## Article 14

*Propriété intellectuelle et industrielle*

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout apatride bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordé aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

## Article 15

*Droit d'association*

Les Etats contractants accorderont aux apatrides qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

## Article 16

*Droit d'ester en justice*

1. Tout apatride aura, sur le territoire des Etats contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans l'Etat contractant où il a sa résidence habituelle, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

3. Dans les Etats contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout apatride jouira du même traitement qu'un ressortissant du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

## CHAPTER III

**Gainful employment**

## Article 17

*Wage-earning employment*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all stateless persons with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those stateless persons who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

## Article 18

*Self-employment*

The Contracting States shall accord to a stateless person lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

## Article 19

*Liberal professions*

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

## CHAPTER IV

**Welfare**

## Article 20

*Rationing*

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short

## CHAPITRE III

### Emplois lucratifs

#### Article 17

##### *Professions salariées*

1. Les Etats contractants accorderont à tout apatride résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

2. Les Etats contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les apatrides en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux, et ce notamment pour les apatrides qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

#### Article 18

##### *Professions non salariées*

Les Etats contractants accorderont aux apatrides se trouvant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

#### Article 19

##### *Professions libérales*

Tout Etat contractant accordera aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

## CHAPITRE IV

### Avantages sociaux

#### Article 20

##### *Rationnement*

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui réglemente la réparti-

supply, stateless persons shall be accorded the same treatment as nationals.

#### Article 21

##### *Housing*

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

#### Article 22

##### *Public education*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to stateless persons treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

#### Article 23

##### *Public relief*

The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

#### Article 24

##### *Labour legislation and social security*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:

(a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities: remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprentice-

tion générale de produits dont il y a pénurie, les apatrides seront traités comme les nationaux.

#### Article 21

##### *Logement*

En ce qui concerne le logement, les Etats contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

#### Article 22

##### *Education publique*

1. Les Etats contractants accorderont aux apatrides le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les Etats contractants accorderont aux apatrides un traitement aussi favorable que possible et, de toute façon, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances, quant aux catégories d'enseignement autres que l'enseignement primaire et, notamment, en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

#### Article 23

##### *Assistance publique*

Les Etats contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

#### Article 24

##### *Législation du travail et sécurité sociale*

1. Les Etats contractants accorderont aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes:

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives: la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge

ship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

(b) Social security (legal provisions in respect of employment, injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

- (i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
- (ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a stateless person resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to stateless persons the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to stateless persons so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

## CHAPTER V

### Administrative measures

#### Article 25

##### *Administrative assistance*

1. When the exercise of a right by a stateless person would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting State<sup>1)</sup> in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to stateless

<sup>1)</sup> Lees: States.

d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve:

- i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;
  - ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.
2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un apatride survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat contractant.
3. Les Etats contractants étendront aux apatrides le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les apatrides réunissent les conditions prévues pour les nationaux des pays signataires des accords en question.
4. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux apatrides le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats contractants et des Etats non contractants.

## CHAPITRE V

### Mesures administratives

#### Article 25

##### *Aide administrative*

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un apatride nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni par leurs propres autorités.

2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux apatrides les documents ou certificats

persons such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

#### Article 26

##### *Freedom of movement*

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

#### Article 27

##### *Identity papers*

The Contracting States shall issue identity papers to any stateless person in their territory who does not possess a valid travel document.

#### Article 28

##### *Travel documents*

The Contracting States shall issue to stateless persons lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other stateless person in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to stateless persons in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

#### Article 29

##### *Fiscal charges*

1. The Contracting States shall not impose upon stateless persons duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher

qui, normalement, seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués, mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

#### Article 26

##### *Liberté de circulation*

Tout Etat contractant accordera aux apatrides se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement, sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général, dans les mêmes circonstances.

#### Article 27

##### *Pièces d'identité*

Les Etats contractants délivreront des pièces d'identité à tout apatride se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

#### Article 28

##### *Titres de voyage*

Les Etats contractants délivreront aux apatrides résidant régulièrement sur leur territoire des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent. Les dispositions de l'annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre apatride se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas d'apatrides se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

#### Article 29

##### *Charges fiscales*

1. Les Etats contractants n'assujettiront pas les apatrides à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres

than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to stateless persons of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

### Article 30

#### *Transfer of assets*

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit stateless persons to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of stateless persons for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

### Article 31

#### *Expulsion*

1. The Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

2. The expulsion of such a stateless person shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the stateless person shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a stateless person a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

### Article 32

#### *Naturalization*

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux apatrides des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

### Article 30

#### *Transfert des avoirs*

1. Tout Etat contractant permettra aux apatrides, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout Etat contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des apatrides qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

### Article 31

#### *Expulsion*

1. Les Etats contractants n'expulseront un apatride se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

2. L'expulsion de cet apatride n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. L'apatride devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. Les Etats contractants accorderont à un tel apatride un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

### Article 32

#### *Naturalisation*

Les Etats contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des apatrides. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

## CHAPTER VI

## Final clauses

## Article 33

*Information on national legislation*

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

## Article 34

*Settlement of disputes*

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

## Article 35

*Signature, ratification and accession*

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1955.

2. It shall be open for signature on behalf of:

- (a) Any State Member of the United Nations;
- (b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons; and
- (c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. It shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 36

*Territorial application clause*

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt

## CHAPITRE VI

## Clauses finales

## Article 33

*Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux*

Les Etats contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

## Article 34

*Règlement des différends*

Tout différend entre les parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

## Article 35

*Signature, ratification et adhésion*

1. Cette Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1955.

2. Elle sera ouverte à la signature:

- a) De tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies;
- b) De tout autre Etat non membre invité à la Conférence des Nations Unies sur le statut des apatrides;
- c) De tout Etat auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aurait adressé une invitation à signer ou à adhérer.

3. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

4. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

## Article 36

*Clause d'application territoriale*

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. A tout moment ultérieur, cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à

by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

### Article 37

#### *Federal clause*

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

### Article 38

#### *Reservations*

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 to 42 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires, sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

#### Article 37

##### *Clause fédérale*

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celle des parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

#### Article 38

##### *Réserves*

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1er, 3, 4, 16 (1) et 33 à 42 inclus.

2. Tout Etat contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

## Article 39

*Entry into force*

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## Article 40

*Denunciation*

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 36 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

## Article 41

*Revision*

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

## Article 42

*Notifications by the Secretary-General of the United Nations*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-Member States referred to in article 35:

(a) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 35;

(b) Of declarations and notifications in accordance with article 36;

(c) Of reservations and withdrawals in accordance with article 38;

## Article 39

*Entrée en vigueur*

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 40

*Dénonciation*

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 36 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

## Article 41

*Revision*

1. Tout Etat contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

## Article 42

*Notifications par le Secrétaire général des Nations Unies*

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 35:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 35;
- b) Les déclarations et les notifications visées à l'article 36;
- c) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 38;

(d) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 39;

(e) Of denunciations and notifications in accordance with article 40;

(f) Of requests for revision in accordance with article 41.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at New York, this twenty-eighth day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-Member States referred to in article 35.

---

*d)* La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 39;

*e)* Les dénonciations et les notifications visées à l'article 40;

*f)* Les demandes de revision visées à l'article 41.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

FAIT à New-York, le vingt-huit septembre mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire dont les textes anglais, espagnol et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 35.

---

**SCHEDULE***Paragraph 1*

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall indicate that the holder is a stateless person under the terms of the Convention of 28 September 1954.

2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

3. The Contracting States will consider the desirability of adopting the model travel document attached hereto.

*Paragraph 2*

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult.

*Paragraph 3*

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

*Paragraph 4*

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

*Paragraph 5*

The document shall have a validity of not less than three months and not more than two years.

*Paragraph 6*

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities may be authorized to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to stateless persons no longer lawfully resident in their

## ANNEXE

### *Paragraphe 1*

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention doit indiquer que le porteur est un apatride au sens de la Convention du 28 septembre 1954.

2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins: l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

3. Les Etats contractants examineront la possibilité d'adopter un titre de voyage du modèle ci-joint.

### *Paragraphe 2*

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre adulte.

### *Paragraphe 3*

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

### *Paragraphe 4*

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

### *Paragraphe 5*

La durée de validité du titre sera de trois mois au moins et de deux ans au plus.

### *Paragraphe 6*

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires pourront être autorisés à prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des apatrides qui ne sont plus des

territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

*Paragraph 7*

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

*Paragraph 8*

The competent authorities of the country to which the stateless person desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

*Paragraph 9*

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to stateless persons who have obtained visas for a territory of final destination.

2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

*Paragraph 10*

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

*Paragraph 11*

When a stateless person has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28 shall be that of the competent authority of that territory, to which the stateless person shall be entitled to apply.

*Paragraph 12*

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

*Paragraph 13*

1. A travel document issued in accordance with article 28 of this Convention shall, unless it contains a statement to the contrary, entitle the holder to re-enter the territory of the issuing State at any time during the period of its validity. In any case the period during which the holder may return to the country issuing the document shall not be less than three months, except when the country to which

résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces apatrides ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

#### *Paragraphe 7*

Les Etats contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

#### *Paragraphe 8*

Les autorités compétentes du pays dans lequel l'apatride désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est titulaire, si un tel visa est nécessaire.

#### *Paragraphe 9*

1. Les Etats contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux apatrides ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

#### *Paragraphe 10*

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

#### *Paragraphe 11*

Dans le cas d'un apatride changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle l'apatride aura le droit de présenter sa demande.

#### *Paragraphe 12*

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; dans le cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

#### *Paragraphe 13*

1. Tout titre de voyage délivré en application de l'article 28 de cette Convention donnera, sauf mention contraire, le droit au titulaire de revenir sur le territoire de l'Etat qui l'a délivré à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre. Toutefois, la période pendant laquelle le titulaire pourra rentrer dans le pays qui a délivré le titre de voyage ne pourra être inférieure à trois mois,

the stateless person proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

*Paragraph 14*

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

*Paragraph 15*

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

*Paragraph 16*

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not *ipso facto* confer on these authorities a right of protection.

---

sauf lorsque le pays où l'apatride désire se rendre n'exige pas que le titre de voyage comporte le droit de rentrée.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

#### *Paragraphe 14*

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

#### *Paragraphe 15*

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne détermine ni n'affecte le statut du titulaire, notamment en ce qui concerne la nationalité.

#### *Paragraphe 16*

La délivrance du titre ne donne au titulaire aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas *ipso facto* à ces représentants un droit de protection.

---

## MODEL TRAVEL DOCUMENT

It is recommended that the document be in booklet form (approximately 15 × 10 centimetres), that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Convention of 28 September 1954" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(Cover of booklet)

**Travel document**

(Convention of 28 September 1954)

No. ....

(1)

**Travel document**

(Convention of 28 September 1954)

This document expires on ..... unless its validity is extended or renewed.

Name .....

Forename(s) .....

Accompanied by ..... child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.
2. The holder is authorized to return to .....  
[state here the country whose authorities are issuing the document]  
on or before .....  
unless some later date is hereafter specified. [The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months except when the country to which the holder proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.]
3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. [The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.]<sup>1)</sup>  
(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

<sup>1)</sup> The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

## MODELE DU TITRE DE VOYAGE

Il est recommandé que le titre ait la forme d'un carnet (15 cm × 10 cm environ), qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots „Convention du 28 septembre 1954” soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

---

Couverture du carnet

**Titre de voyage**

(Convention du 28 septembre 1954)

---

No. ....

(1)

**Titre de voyage**

(Convention du 28 septembre 1954)

Ce document expire le .....  
sauf prorogation de validité.

Nom .....

Prénom(s) .....

Accompagné de ..... enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.
2. Le titulaire est autorisé à retourner en .....  
[indication du pays dont les autorités délivrent le titre] jusqu'au .....  
sauf mention ci-après d'une date ultérieure. [La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois, sauf lorsque le pays où le titulaire désire se rendre n'exige pas que ce document comporte le droit de rentrée.]
3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré <sup>1)</sup>.]  
(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

---

<sup>1)</sup> La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(2)

Place and date of birth .....

Occupation .....

Present residence .....

\*Maiden name and forename(s) of wife .....

.....

\*Name and forename(s) of husband .....

.....

Description

Height .....

Hair .....

Colour of eyes .....

Nose .....

Shape of face .....

Complexion .....

Special peculiarities .....

Children accompanying holder

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Strike out whichever does not apply.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority

Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder .....

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(2)

Lieu et date de naissance .....

Profession .....

Résidence actuelle .....

\*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse .....

.....

\*Nom et prénom(s) du mari .....

.....

Signalement

Taille .....

Cheveux .....

Couleur des yeux .....

Nez .....

Forme du visage .....

Teint .....

Signes particuliers .....

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(3)

Photographie du titulaire  
et cachet de l'autorité qui délivre le titre  
Empreintes digitales du titulaire (facultatif)

Signature du titulaire .....

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(4)

1. This document is valid for the following countries:

.....  
.....  
.....  
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued:

.....  
.....  
.....

Issued at .....

Date .....

Signature and stamp of authority  
issuing the document:

Fee paid:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(5)

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document:

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....

To .....

Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority  
extending or renewing the validity  
of the document:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:

.....  
.....  
.....

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré:

.....  
.....

Délivré à .....

Date .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui délivre le titre:

Taxe perçue:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue: du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre:

Prorogation de validité

Taxe perçue: du .....

au .....

Fait à ..... le .....

Signature et cachet de l'autorité  
qui proroge la validité du titre:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)





For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:

(s.) A. HERMENT

For Brazil:  
Pour le Brésil:

(s.) Jayme DE BARROS GOMES

For Costa Rica:  
Pour le Costa-Rica:

*Bajo la reserva <sup>1)</sup> presentada al Secretario General.*

(s.) Benjamín NÚÑEZ

<sup>1)</sup> Costa Rica suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones „trato más favorable posible” o „tan favorable como sea posible”, a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.

For Denmark:  
Pour le Danemark:

(s.) Knud LARSEN

For Ecuador:  
Pour l'Equateur:

(s.) José V. TRUJILLO

For El Salvador:  
Pour le Salvador:

*Bajo la reserva <sup>1)</sup> presentada al Secretario General.*

(s.) C. SERRANO GARCÍA

<sup>1)</sup> El Salvador suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones „trato más favorable posible” o „tan favorable como sea posible”, a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) Dr. Heinz VOIGT

For Guatemala:  
Pour le Guatemala:

*Bajo la reserva* <sup>1)</sup> *presentada al Secretario General.*

(s.) Luis AYCINENA SALAZAR

<sup>1)</sup> Guatemala suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones „trato más favorable posible” o „tan favorable como sea posible”, a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.

For Honduras:  
Pour le Honduras:

*Bajo la reserva* <sup>1)</sup> *presentada al Secretario General*  
*en esta misma fecha.*

(s.) Tiburcio CARIAS, Jr.

<sup>1)</sup> Honduras suscribe la presente Convención con la reserva de que las expresiones „trato más favorable posible” o „tan favorable como sea posible”, a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido o que se conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centro América y que en la actualidad forman la Organización de Estados Centroamericanos.

For Israel:  
Pour Israël:

(s.) Jacob ROBINSON

*Oct. 1, 1954*

For Italy:  
Pour l'Italie:

*Les stipulations figurant aux articles: 6, 7 par. 2, 8, 17, 18, 19, 22 par. 2, 23, 25 et 32, ne sont reconnues que comme des recommandations.*

(s.) Gastone GUIDOTTI

*le 20 octobre 1954*

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein:

(s.) Denis GRANDJEAN

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. SCHELTEMA

For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège:

(s.) Erik DONS

For Sweden:  
Pour la Suède:

(s.) Åke HOLMBÄCK

For Switzerland:  
Pour la Suisse:

(s.) A. LINDT

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) Gerald MEADE

For Vatican City:  
Pour la Cité du Vatican:

(s.) Thomas J. McMAHON

*Saving clauses to which no reservation can be made, reservation as of letter<sup>1)</sup> submitted to Secretariat, April 23, 1954.*

<sup>1)</sup> This reservation is worded as follows:

"The Convention will be applied in the form compatible with the special nature of the State of the Vatican City and without prejudice to the norms that guard access thereunto and sojourn therein."

Het Verdrag is vervolgens ondertekend voor:

Columbia .....	30 December 1954
Frankrijk .....	12 Januari 1955

*The provisions of article 10, paragraph 2, are regarded by the French Government as applying only to stateless persons who were forcibly displaced from French territory, and who have, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there direct from the country to which they were forced to proceed, without in the meantime having received authorization to reside in the territory of any other State.<sup>1)</sup>*

---

<sup>1)</sup> Aan de Nederlandse Regering is slechts de vertaling in het Engels van de Franse verklaring medegedeeld.

#### D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 35, lid 3.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 39, eerste lid, in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging.

#### J. GEGEVENS

Van het op 26 Juni 1945 te San Francisco ondertekende Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook *Trb.* 1951, 44.

Van de op 10 December 1948 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, naar welke Verklaring wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in uitgave No. 16 (Juli 1949) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Van het op 28 Juli 1951 te Genève voor ondertekening opengestelde Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen onderscheidenlijk in *Trb.* 1951, 131 en *Trb.* 1954, 88.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 34 van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 57.

De in artikel 35, lid 2 (*b*), van het onderhavige Verdrag bedoelde conferentie van de Verenigde Naties over de status van staatlozen vond plaats te New York van 13 tot 23 September 1954. De tekst van de slotakte dier conferentie luidt:

## FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STATUS OF STATELESS PERSONS

### I

The Economic and Social Council, on 26 April 1954 at its seventeenth session, by resolution 526 A (XVII) decided that a second conference of plenipotentiaries should be convened to revise in the light of the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and of the observations made by Governments the draft Protocol relating to the Status of Stateless Persons prepared by an *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council in 1950 and to open the instrument for signature.

The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 13 to 23 September 1954.

The Governments of the following twenty-seven States were represented by delegates all of whom submitted satisfactory credentials or other communications of appointment authorizing them to participate in the Conference:

Australia	Iran
Belgium	Israel
Brazil	Liechtenstein
Cambodia	Monaco
Colombia	Netherlands
Costa Rica	Norway
Denmark	Philippines
Ecuador	Sweden
El Salvador	Switzerland
France	Turkey
Federal Republic of Germany	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Guatemala	
Holy See	Yemen
Honduras	Yugoslavia

The Governments of the following five States were represented by observers:

Argentina	Indonesia
Egypt	Japan
Greece	

A representative of the United Nations High Commissioner for Refugees participated, without the right to vote, in the deliberations of the Conference.

The Conference decided to invite interested specialized agencies to participate in the proceedings without the right to vote. The International Labour Organisation was accordingly represented.

The Conference also decided to permit representatives of non-governmental organizations which have been granted consultative status by the Economic and Social Council as well as those entered by the Secretary-General on the Register to submit written or oral statements to the Conference.

Representatives of the following non-governmental organizations were present as observers:

*Category A*

International Confederation of Free Trade Unions  
International Federation of Christian Trade Unions

*Category B*

Agudas Israel  
Commission of the Churches on International Affairs  
Consultative Council of Jewish Organizations  
Friends' World Committee for Consultation  
International Conference of Catholic Charities  
International League for the Rights of Man  
World Jewish Congress  
World's Alliance of Young Men's Christian Associations

*Organizations on the Register*

Lutheran World Federation

The Conference elected Mr. Knud Larsen of Denmark as President and Mr. A. Herment of Belgium, and Mr. Jayme de Barros Gomes of Brazil as Vice-Presidents.

The Conference adopted as its agenda the Provisional Agenda drawn up by the Secretary-General (E/CONF. 17/2). It also adopted the draft Rules of Procedure drawn up by the Secretary-General (E/CONF. 17/2) excepting rule 5, which it decided to delete (E/CONF.17/2/Add. 1). At its 12th meeting the Conference decided to amend rule 7 (E/CONF.17/2/Add.2).

The Conference appointed (i) a Drafting Committee on the Definition of the Term "Stateless Person", which was composed of the President of the Conference and the representatives of Australia, Belgium, Brazil, the Federal Republic of Germany, France, Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (ii) an *Ad Hoc* Committee on the Question of the Travel Document for Stateless Persons composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, Brazil, France, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom and Yugoslavia; and (iii) a Style Committee composed of the President of the Conference and the representatives of Belgium, France, Guatemala and the United Kingdom.

The Conference used as the basis of its discussions the Draft Protocol Relating to the Status of Stateless Persons prepared by the *Ad Hoc* Committee of the Economic and Social Council on Refugees and Stateless Persons at its second session held in Geneva in 1950 and the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons held at Geneva from 2 to 25 July 1951. The main working document for the Conference was a memorandum by the Secretary-General, document E/CONF.17/3.

The Conference decided, by 12 votes to none with 3 abstentions, to prepare an independent convention dealing with the status of stateless persons rather than a protocol to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees.

The Convention was adopted on 23 September 1954 by 19 votes to none with 2 abstentions, and opened for signature at the Headquarters of the United Nations.

The English, French and Spanish texts of the Convention, which are equally authentic, are appended to this Final Act.

## II

The Conference unanimously decided that the titles of the chapters and of the articles of the Convention are included for practical purposes and do not constitute an element of interpretation.

## III

The Conference adopted the following recommendation by 16 votes to 1 with 4 abstentions:

*"The Conference,*

*"Recommends that each Contracting State, when it recognizes as valid the reasons for which a person has renounced the protection of the State of which he is a national, consider sympathetically the possibility of according to that person the treatment which the Convention accords to stateless persons; and*

*"Recommends further that, in cases where the State in whose territory the person resides has decided to accord the treatment referred to above, other Contracting States also accord him the treatment provided for by the Convention."*

## IV

The Conference unanimously adopted the following resolution:

*"The Conference,*

*"Being of the opinion that Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 is an expression of the generally accepted principle that no State should expel or*

return a person in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion,

*"Has not found it necessary to include in the Convention Relating to the Status of Stateless Persons an article equivalent to Article 33 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951."*

IN WITNESS WHEREOF the President, the Vice-Presidents and the Executive Secretary of the Conference have signed this Final Act.

DONE at New York this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and fifty-four in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. Translations of this Final Act into Chinese and Russian will be prepared by the Secretary-General of the United Nations, who will, on request, send copies thereof to each of the Governments invited to attend the Conference.

The President of the Conference:

(s.) Knud LARSEN

The Vice-Presidents of the Conference:

(s.) A. HERMENT

(s.) Jayme DE BARROS GOMES

The Executive Secretary of the Conference:

(s.) John P. HUMPHREY

---

Uitgegeven de vijf en twintigste April 1955.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. W. BEYEN.